

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS Y RECENSIONES

WERNER ARNOLD, *Lehrbuch des Neuwestaramäischen*. Semitica Viva. Series Didactica, Bd. 1. Otto Harrassowitz. Wiesbaden 1989. XVII + 137 pp. ISBN 3-447-02910-2. Con una cinta de cassette, ISBN 3-447-08723-4.

Puesto que en este mismo volumen, a propósito de la reseña del libro de H. Ritter, *Türöyo*, se alude al interés del estudio de los dialectos neoarameos todavía vivos, diré solamente que el presente volumen abre la *Series Didactica*, complementaria de la colección *Semitica Viva*. El editor de la serie, O. Jastrow, en un primer prólogo, alude al objetivo propuesto: ofrecer una serie de manuales para el aprendizaje de determinadas lenguas y dialectos semíticos vivos, importantes, aunque, en general, hablados por poblaciones residuales. Al final de dicho prólogo alude a la necesidad de revitalizar el estudio de las lenguas muertas mediante el aprendizaje de sus estadios actualmente hablados, y termina con estas palabras: «Nur wenn sich synchronische und diachronische Forschung sinnvoll verbinden, kann die Semitische Sprachwissenschaft wieder zu einer lebendigen, faszinierenden Forschungsrichtung werden, der noch grosse Entdeckungen bevorstehen» (p. VI). Una afirmación a la que personalmente no tendría nada que reprochar siempre que se tome con la debida moderación (aún recuerdo la perplejidad que me produjo, hace ya años, leer de la pluma de un eminente semitista la afirmación de que no se pueden entender plenamente las lenguas semíticas muertas si no se *habla* una viva) y, sobre todo, que se tengan en cuenta las diferencias, a veces bastante profundas, que separan la lengua muerta de su epígono vivo o revivido.

Volviendo al libro que nos ocupa, diremos que está dedicado, como su nombre indica, al estudio de la rama occidental del neoarameo, representada, como es sabido, por los dialectos de las tres aldeas de montaña, Ma'ūla, Bax'a y Ğubb'a-dīn, situadas en el macizo de Qalamūn, unos 60 km. al norte de Damasco. El autor emprendió la investigación de campo en 1985, presentando como tesis doctoral en la Friedrich-Alexander-Universität de Erlangen-Nürnberg un estudio sobre la fonética y morfología de dichos dialectos. De un seminario de introducción al neoarameo occidental surgió la idea del presente libro, que se presenta en forma de manual, dividido en lecciones en que se ofrecen los diferentes aspectos gramaticales de los dialectos de las tres aldeas, acompañadas de ejercicios, vocabularios y trozos de lectura. Una cinta magnetofónica de treinta minutos de duración completa el aprendizaje.

Respecto al método de trabajo, diría que parece que se ha tenido fundamentalmente como objetivo el aspecto pedagógico del aprendizaje como lengua viva. En el prólogo del editor de la serie (p. V) se alude a que se ha pensado fundamental-

mente en un tipo de lector previamente formado en aramaística, hebraística o arabística. Desde ese punto de vista, yo personalmente echaría de menos un desarrollo complementario de tipo más diacrónico y deductivo, tanto desde el punto de vista fonológico como morfológico, del que sólo se dan breves pinceladas (por ejemplo, pp. 4, 23, 27). Ignoro si en el volumen de fonética y morfología que se anuncia en la hoja de propaganda se profundizará en ese aspecto.

A. TORRES

M^a JOSÉ CANO PÉREZ, *Ibn Gabirol. Poesía Religiosa*. Universidad de Granada 1992. 269 pp. ISBN: 84-338-1597-0.

Con este excelente libro completa la autora su estudio sobre la obra poética de Šelomoh Ibn Gabirol. No hace muchos años, como miembro del tribunal que había de juzgar la tesis doctoral de M.J. Cano, pude disfrutar con la lectura del trabajo que ella dedicó a los poemas seculares de Ibn Gabirol, el cual fue publicado por la Universidad de Granada en 1987. La presente obra recoge las investigaciones realizadas por M.J. Cano dentro del Proyecto de Investigación «Legado de los judíos andalusíes» del CICYT y el Grupo de Investigación «Hebraístas Andaluces», subvencionado por la Junta de Andalucía.

En la introducción del libro proporciona la autora una interesante descripción acerca del *piyyut* en Sefarad, centrándose en los autores, los géneros y la prosodia. A continuación se encuentra un valioso capítulo dedicado al estudio de la poesía religiosa de Ibn Gabirol, en el que se analizan las diversas técnicas poéticas utilizadas por dicho autor en estos poemas. La última parte de la obra comprende la traducción castellana de la mayoría de los poemas religiosos escritos por Ibn Gabirol y presentados en el siguiente orden: poemas litúrgicos según las festividades, poemas místicos y poemas sapienciales. Los poemas van acompañados de pertinentes explicaciones. A todo ello se añade una cuidada selección bibliográfica.

Ante este trabajo no puedo dejar de felicitar y dar las gracias a su autora por el hecho de haber facilitado al estudioso y al lector interesado de habla hispana el acceso a la mayor parte de la producción poética de Ibn Gabirol, tanto secular como religiosa, cuyos textos hebreos originales presentan no pocas dificultades para su comprensión.

A. NAVARRO PEIRO

LAURA MINERVINI, *Testi giudeospagnoli medievali*, 2 vols. Romanica Neapolitana n^o 27. Liguori Editore, Napoli 1992. 530, 285 pp. ISBN 88-207-2162-7.

A mis manos ha llegado, por cortesía de la autora, este magnífico análisis, estructurado en dos volúmenes, sobre la variedad lingüística hispanorromance difundida entre los judíos de los reinos de Castilla y de Aragón. Esta excelente investigadora nos ofrece la cuidada edición y el minucioso estudio de 26 textos escritos en alfabeto hebraico, fechados entre fines del siglo XIII y 1492, corpus